



PRESENTACIÓN

Traslaciones, atenta al estudio de las transformaciones en la cultura escrita y de las prácticas sociales con las que se asocian, dedica este número a la lectura y la escritura en entorno digital y a las estrategias didácticas que exploran sus potencialidades en diferentes niveles educativos. Aquellas están destinadas tanto a la enseñanza de la lengua materna como de la extranjera al mismo tiempo que contemplan diversos géneros discursivos, entre otros los académicos.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación han facilitado las experiencias pedagógicas virtuales y distintas formas de complementariedad con la tarea presencial en el aula. Por otra parte, la importancia de lo dialógico con pares y expertos y la concepción de la lectura y la escritura como procesos que apelan a actividades discursivas y metadiscursivas variadas, que han configurado en las últimas décadas la dinámica de taller, nutren las reflexiones actuales sobre la literacidad digital. Esta no solo convoca saberes ya consolidados sino que construye también otros que surgen tanto del reconocimiento y caracterización de la hipertextualidad, la multimedialidad y la interactividad como del análisis de las operaciones cognitivas que ellas estimulan. De allí el indudable interés que tienen las investigaciones que este número de la revista expone.

Sabemos que la aparición de nuevas tecnologías de la palabra con la consiguiente diversidad de vínculos que lo verbal entabla con otros sistemas semióticos no solo no anula las anteriores sino que enriquece el abanico de posibilidades de uso de los lenguajes. Para que este último aspecto se profundice es necesario contrastar las diferentes modalidades a la vez que evaluar su incidencia sobre los aprendizajes a partir de actividades claramente pautadas que orienten

a los alumnos. Los autores de los artículos que presentamos consideran esta problemática mostrando además de los criterios adoptados sus trayectos investigativos y las opciones teóricas y metodológicas a las que se atienden.

Es significativo que los trabajos aborden, como señalamos, además de la enseñanza de la lengua materna, la de la lengua extranjera y la de la escritura académica. En ambos casos, los cambios en las sociedades actuales han ido acrecentando su importancia. Respecto de la primera, es evidente que el proceso de globalización y la puesta en marcha de integraciones regionales exige una competencia diversificada y complementaria en otras lenguas, que habilite a los hablantes a intervenir en interacciones bilingües o plurilingües. Acerca de la segunda, debemos señalar la ampliación del sistema universitario que, por un lado, recibe una población cada vez más heterogénea con recorridos educativos variados y, por el otro, multiplica los espacios de postgrado con carreras académicas y profesionales que responden a los requerimientos de diferentes actividades sociales. Por eso, en este volumen, se focaliza tanto el primer año universitario como la elaboración del trabajo final de carrera y se proponen estrategias diversas de intercambios colaborativos y de modelación del propio texto.

En la sección *Varia* se incluyen dos investigaciones sobre temas relevantes para la pedagogía de la lectura, en un caso, y de la escritura, en el otro. La primera aborda la fluidez lectora y su incidencia en la comprensión de textos, a partir de pruebas suministradas a alumnos del último año de la educación primaria. Más allá del interés de los resultados referidos a los distintos niveles (subléxico, léxico y textual), el artículo ilumina la importancia de la automatización de los primeros para que se puedan destinar los recursos cognitivos a la realización de operaciones complejas como la generación de inferencias y la introducción controlada de conocimiento previo. La segunda contribución focaliza la escritura profesional y la producción de informes en el área de Fonoaudiología. Se detiene en las dimensiones textual y pragmática de las producciones y analiza las tensiones que implica la escritura de un texto profesional en un contexto académico. El trabajo se inscribe en los desarrollos actuales del estudio de los escritos profesionales y de su enseñanza, que han adquirido una significativa importancia debido a la necesidad de estandarizar los formatos para facilitar la tarea profesional y la utilización de los diagnósticos que se realizan.

Este número de *Traslaciones* se cierra con una reseña del libro *Umbrales para un diálogo. Lengua y literatura en la escuela secundaria* coordinado por Diana Moro y Nora Forte, destinado no solo a los investigadores en los campos abordados sino también a los dedicados a

la problemática didáctica y a los estudiantes de profesorado y docentes de nivel medio. La reseña muestra cómo los autores desnaturalizan la separación entre didáctica de la lengua y de la literatura y piensan los nuevos paradigmas científicos en relación con la enseñanza abordando, con originalidad y con una adecuada selección de los textos literarios, la narrativa (el cuento tradicional, el género policial y el relato fantástico), la poesía y la gramática oracional.

Elvira Narvaja de Arnoux ¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Elvira Narvaja de Arnoux es Directora Sede Principal Argentina de Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina. Dirige la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Sus investigaciones se inscriben en las áreas de Análisis del Discurso, Glotopolítica y Pedagogía de la escritura.

² Susana Ortega de Hocevar es Coordinadora Subsele Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en Universidad Nacional de Cuyo. Dirige la Maestría en Lectura y Escritura de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina. Editora de la Revista *Traslaciones*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y didáctica de la lectura y la escritura.